

смотря на то что ни в книге пророка Исаяи, ни вообще в Библии этих слов нет, сознательная ориентация Кантемира на библейскую фразеологию очевидна.

Стих VII сатиры:

Относят к сердцу глаза весть уха скорее (161) —

явно восходит к афоризму Сенеки «Люди больше верят глазам, чем ушам». ¹³ А следующий стих:

Пример наставления всякого сильнее (161) —

Кантемир комментирует: «Свыше всякого совета, свыше всякого наставления пример силен. Ролен, следуя Сенеке, того ж мнения» (168). Сенеку Кантемир не цитирует, но имеет в виду его слова «Долог путь поучений, короток и успешен путь примеров». ¹⁴ Также и выражение «Мед держи на языке, а желчь всю пречь в грудях» (110) восходит не к русской пословице «На язычке медок, а на сердце ледок» (Леонов, 314), а к словам Плавта «В меду ваш язык, но сердце в желчи». ¹⁵ Примечательно, что свой стих Кантемир разъясняет так, как обычно он делает в отношении заимствованных или книжных выражений: «То есть весь гнев, всю злобу в себе таи, а словами льсти» (116).

Из выражений, которые Кантемир, по мнению С. А. Леонова, взял «непосредственно из народной речи» (Леонов, 316), отметим еще два. Для стиха из III сатиры «Кастор любит лошадей, а брат его — рати» (99) Кантемир сам указывает в примечаниях источник у Горация (108). А выражение «с глаз <сойти>» (72) восходит либо к Проперцию, ¹⁶ либо к латинской поговорке «*Procul ex oculis, procul ex mente*».

Первый стих VI сатиры «Тот в сей жизни лишь блажен, кто малым доволен» (147) напрасно сопоставляется с пословицей «Кто малым недоволен, тот большого не достоин» (Леонов, 316). По смыслу эти выражения далеко не эквивалентны, даже противоположны. В стихе Кантемира отчетливо слышна горацианская тема, уместно привести и слова Сенеки: «*Disce parvo esse contentus*» («Учись малым быть довольным»). ¹⁸

¹³ См.: Бабичев Н. Т., Боровский Я. М. Словарь латинских крылатых слов. С. 317; Тимошенко И. Е. Литературные источники и прототипы трехсот русских пословиц и поговорок. Киев, 1897. С. 47.

¹⁴ См.: Бабичев Н. Т., Боровский Я. М. Словарь латинских крылатых слов. С. 416.

¹⁵ См.: Тимошенко И. Е. Литературные источники и прототипы трехсот русских пословиц. С. 93; Бабичев Н. Т., Боровский Я. М. Словарь латинских крылатых слов. С. 439.

¹⁶ См.: Тимошенко И. Е. Литературные источники и прототипы трехсот русских пословиц. С. 113.

¹⁷ С. А. Леонов цитирует пословицу не точно: «Кто малым доволен». Ср.: Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII—XX вв. М.; Л., 1961. С. 55.

¹⁸ См.: Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое: Опыт русской фразеологии. СПб., 1901. Т. 1. С. 77.